

PROCEDURA DI SELEZIONE PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI 36 MESI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETT. A), LEGGE 240/10, CON REGIME DI IMPEGNO A TEMPO DEFINITO, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI. LETTERE, BENI CULTURALI, SCIENZE DELLA FORMAZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI FOGGIA, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 "Lingua, Letteratura e Cultura Francese" - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE "L-LIN/04", (INDETTA CON D.R. N. INDETTA CON D.R. N. 1631/2022 DEL 28/09/2022, PUBBLICATO SUL SITO WEB DELL'UNIVERSITA' IN DATA 29/09/2022)

VERBALE N. 3

PROVA DIDATTICA-LEZIONE E VALUTAZIONE TITOLI E PUBBLICAZIONI

Il giorno 1 febbraio 2023, alle ore 11.30, la Commissione giudicatrice della selezione pubblica sopraindicata, nominata con D.R. n. 2162 del 20/12/2022, pubblicato sul sito web di Ateneo (www.unifg.it), alla sezione "Bandi per docenti", e composta dai:

- | | |
|--------------------------------|--|
| - Prof.ssa Jana Altmanova | Professoressa ordinaria per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese presso l'Università di Napoli L'Orientale |
| - Prof. Fabio Vasarri | Professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 Letteratura francese presso l'Università degli studi di Cagliari |
| - Prof.ssa Angela Di Benedetto | Professoressa associata per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 Letteratura francese presso l'Università degli Studi di Foggia |

Per la valutazione delle competenze didattiche dei candidati, tutti i componenti della Commissione sono collegati in modalità videoconferenza (Google Meet).

La Commissione, alle ore 11.30, procede all'appello dei candidati convocati e collegati in videoconferenza e dà atto che è presente e collegata in modalità videoconferenza la candidata Nicoletta Agresta della quale viene accertata l'identità personale mediante documento
*****.

Risultano assenti, pur regolarmente convocati, i seguenti candidati:

- Sara Bonanni
- Giuliano Rossi

La candidata viene chiamata a presentare la prova didattica-lezione.

Alle ore 11.40 la Presidente invita la candidata Nicoletta Agresta ad iniziare la prova didattica-lezione sull'argomento scelto dalla candidata: "Analyse traductologique d'un texte et présentation des principales stratégies de traduction".

Alle ore 12.05 termina la prova didattica.

Visto il consenso dell'unica candidata presente ad anticipare la discussione dei titoli e delle pubblicazioni, la Commissione decide di proseguire i lavori e stabilisce che, dopo aver sentito la candidata, procederà ad esprimere il proprio giudizio sui titoli, sulle pubblicazioni e sulla lezione/prova didattica, come previsto nella seduta preliminare (verbale n. 1).

La Commissione, dopo aver preso visione della documentazione concorsuale fornita dal Responsabile del procedimento, delle domande, dei titoli e delle pubblicazioni della candidata, alle ore 12.10 chiama la candidata, Nicoletta Agresta, e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica.

Alle ore 12.30 termina la discussione dei titoli e della produzione scientifica e viene interrotta la videoconferenza con la candidata mentre proseguono i lavori della Commissione in modalità videoconferenza.

La Commissione, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare, procede, dopo adeguata valutazione, ad esprimere il giudizio collegiale sui titoli, sulle pubblicazioni presentate e sulla lezione/prova didattica.

Per la candidata vengono predisposti:

- un prospetto nel quale vengono riportate le valutazioni espresse dalla Commissione riguardo ai titoli presentati (all. 1);
- un prospetto nel quale vengono riportate le valutazioni collegiali espresse dalla Commissione riguardo alle pubblicazioni presentate (il numero indicato nel prospetto si riferisce alla numerazione indicata dal candidato nell'elenco di pubblicazioni presentato) (all. 2).

La Commissione esprime quindi per la candidata il giudizio collegiale (all. 3).

I predetti giudizi vengono allegati al presente verbale e ne costituiscono parte integrante.

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni collegiali formulate nella data odierna, dichiara idonea a ricoprire il posto di ricercatrice a tempo determinato oggetto della presente procedura di selezione pubblica la candidata:

- Nicoletta Agresta

Al termine della seduta, ciascun Commissario trasmette dalla propria sede all'indirizzo di posta elettronica reclutamentodocente@unifg.it del Responsabile del procedimento, per gli adempimenti di competenza, copia del presente verbale letto, approvato, sottoscritto e siglato in ogni foglio, unitamente ad una copia di un proprio documento d'identità; il Presidente della Commissione è tenuto altresì ad inviare, contestualmente, copia del presente verbale in formato word al medesimo indirizzo.

La seduta è tolta alle ore 14.30.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof.ssa Jana Altmanova, Presidente

Prof. Fabio Vasarri, Componente

Prof.ssa Angela Di Benedetto, Segretario

ALLEGATO 1 al VERBALE N. 3**(Valutazione titoli)****Candidata Agresta Nicoletta**

TITOLI	Giudizio Collegiale Commissione
titolo di dottore di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero	Ottimo
attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata	Buono
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)	Nessuno
realizzazione di attività progettuale per i settori concorsuali in cui sia prevista	Nessuno
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Nessuno
attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ottimo
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Nessuno
altri titoli (es. master, ecc.)	Buono
GIUDIZIO COMPLESSIVO TITOLI	<p>La candidata, nonostante la giovane età, presenta un curriculum più che adeguato dal punto di vista dell'attività didattica universitaria (vari contratti per il ssd L-LIN/04) e un profilo scientifico già ben definito, riconosciuto non soltanto in contesti nazionali ma soprattutto internazionali, come dimostrano il suo dottorato in co-tutela con la Sorbonne Nouvelle e la sua partecipazione a convegni nei paesi francofoni. Inoltre è membro della redazione della rivista di classe A RIEF.</p> <p>Il giudizio complessivo relativo ai titoli è BUONO.</p>

ALLEGATO 2 al VERBALE N. 3**(Valutazione delle pubblicazioni)**

Candidata Agresta Nicoletta

PUBBLICAZIONI	Giudizio Collegiale Commissione
Pubblicazione n. 1	Ottimo
Pubblicazione n. 2	Buono
Pubblicazione n. 3	Buono
Pubblicazione n. 4	Discreto
Pubblicazione n. 5	Non valutabile
Pubblicazione n. 6	Non valutabile
Pubblicazione n. 7	Non valutabile
Pubblicazione n. 8	Ottimo
Pubblicazione n. 9	Ottimo
Pubblicazione n. 10	Buono
Pubblicazione n. 11	-
Pubblicazione n. 12	-
GIUDIZIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	La ricerca della candidata, congruente con il settore concorsuale, si indirizza principalmente verso fenomeni culturali della società francese di fine Ottocento. Le pubblicazioni in corso di stampa sono correttamente documentate. La sua produzione scientifica, contrassegnata da una buona collocazione editoriale, non solo nazionale ma anche internazionale, rivolge un'attenzione particolare alle novelle di Zola (ambito meno frequentato dalla critica), cui dedica la tesi di dottorato, condotta con rigore e risultati notevoli (pubblicazione n.1), un articolo sul rapporto fra la novella zoliana e la censura (pubblicazione n. 2), uno sulla connessione, da una prospettiva stilistica, fra la satira e l'articolo di giornale (pubblicazione n. 8), e uno su Angeline in rapporto all'Affaire Dreyfus (pubblicazione n. 9). Un lavoro è anche destinato alla questione delle traduzioni italiane di Zola, con un'attenzione particolare al mercato e ad alcuni aspetti linguistici (pubblicazione n. 3). Apprezzabile è la traduzione del testo di Savinio (pubblicazione n.10). In tutti questi

	<p>lavori si conferma la sua inclinazione a sottolineare fenomeni culturali oltre che linguistici. Le pubblicazioni n. 5, 6 e 7, trattandosi di recensioni, non sono valutabili. Gli esiti dei suoi studi, oltre ad essere convincenti, rivelano una vasta conoscenza del contesto storico-culturale e non solo dell'opera zoliana. La candidata mostra dunque nel complesso una adeguata preparazione letteraria e linguistica, una certa padronanza degli strumenti di analisi stilistica e una apprezzabile capacità nell'ambito della traduzione e delle sue problematiche.</p> <p>Il giudizio complessivo, relativo alle pubblicazioni, è BUONO.</p>
--	---

ALLEGATO 3 al VERBALE N. 3

CANDIDATA: Agresta Nicoletta

Giudizio collegiale della Commissione:

La candidata, nonostante la giovane età, presenta un curriculum più che adeguato dal punto di vista dell'attività didattica universitaria (vari contratti per il ssd L-LIN/04) e un profilo scientifico già ben definito, riconosciuto non soltanto in contesti nazionali ma soprattutto internazionali, come dimostrano il suo dottorato in co-tutela con la Sorbonne Nouvelle e la sua partecipazione a convegni nei paesi francofoni. Inoltre è membro della redazione della rivista di classe A RIEF. La ricerca della candidata, congruente con il settore concorsuale, si indirizza principalmente verso fenomeni culturali della società francese di fine Ottocento. Le pubblicazioni in corso di stampa sono correttamente documentate. La sua produzione scientifica, contrassegnata da una buona collocazione editoriale, non solo nazionale ma anche internazionale, rivolge un'attenzione particolare alle novelle di Zola (ambito meno frequentato dalla critica), cui dedica la tesi di dottorato, condotta con rigore e risultati notevoli (pubblicazione n.1), un articolo sul rapporto fra la novella zoliana e la censura (pubblicazione n. 2), uno sulla connessione, da una prospettiva stilistica, fra la satira e l'articolo di giornale (pubblicazione n. 8), e uno su Angeline in rapporto all'Affaire Dreyfus (pubblicazione n. 9). Un lavoro è anche destinato alla questione delle traduzioni italiane di Zola, con un'attenzione particolare al mercato e ad alcuni aspetti linguistici (pubblicazione n. 3). Apprezzabile è la traduzione del testo di Savinio (pubblicazione n.10). In tutti questi lavori si conferma la sua inclinazione a sottolineare fenomeni culturali oltre che linguistici. Le pubblicazioni n. 5, 6 e 7, trattandosi di recensioni, non sono valutabili. Gli esiti dei suoi studi, oltre ad essere convincenti, rivelano una vasta conoscenza del contesto storico-culturale e non solo dell'opera zoliana. Nella prova didattica la candidata mostra un'adeguata conoscenza del quadro teorico-metodologico, una buona padronanza della lingua francese, chiarezza espositiva e un corretto utilizzo di una terminologia appropriata.

La candidata possiede nel complesso una buona preparazione letteraria e linguistica, una certa padronanza degli strumenti di analisi stilistica e una apprezzabile capacità nell'ambito della traduzione e delle sue problematiche.

Il giudizio finale è BUONO.